

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wyklepali złote blaszki, i pociął* je na nitki, aby wpleść je w środek fioletu, purpury i w środek szkarłatnego karmazynu, i w środek bisioru, dzieło znawcy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Złote blaszki wyklepane do jego przyozdobienia pociął na nitki, po to, by wpleść je misternie w fioletową i szkarłatną purpurę, w karmazyn oraz bisior.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Naklepali też złote blaszki i nacięli z nich nici do przetykania haftem błękitnej <i>tkaniny</i> , purpury, karmazynu i bisioru.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Naklepali też blaszek złotych, i nastrzygli z nich nici do przetykania hijacyntu, i do przetykania szarłatu, i do przetykania karmazynu dwa kroć farbowanego, i do przetykania białego jedwabiu, robotą haftarską.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	robotą tkacką. I nastrzygł blaszek złotych, i wyciągnął je na nici, aby się mogły przeplatać z pierwszych farb wątkiem;
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wykuto więc cienkie blaszki ze złota i pocięto je na nitki, aby je wpleść w fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn oraz w bisior - dzieło biegłego tkacza.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wykuli ze złota cieniutkie blaszki i pocięli je na nitki do wplecenia ich sposobem tkackim w fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn i w bisior.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykuli blaszki ze złota i pocięli je na nitki, aby wpleść je artystycznie we fioletową i czerwoną purpurę, w karmazyn i w bisior.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wyklepiano złote blaszki i pocięto je na pasemka, aby kunsztownie przepleść nimi fioletową i czerwoną purpurę, karmazyn i bisior.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Uklepali mianowicie blaszki ze złota i porozcinali na nitki, aby je kunsztownie powplatać w jasną i ciemną purpurę, karmazyn i w cienki len.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wykuli płatki złota i [Becalel] pociął je na nici, aby podczas tkania wplatać je w niebieską, purpurową i szkarłatną [wełnę] i w len.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	одна драхма на голову, пів сикля за святим сиклем. Кожний, що приходив на перепис від двадцять літ і вище до шість сот тисяч і три тисячі і п'ятсот і п'ятдесят.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wykuli złote blaszki i pokrajali je w nici do przetykania przy wymyślnej robocie, wśród błękitu, purpury, karmazynu i wśród bisioru.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem rozklepali złote płytki na cienkie arkusze, a on naciął nitek, by robota hafciarską wpleść je w niebieskie włókno i wełnę barwioną czerwonawą purpurą, i przędz barwioną szkarłatem z czerwców oraz w delikatny len.

¹⁾ Wg PS: pocięli.

